

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA  
IN THE FIELD OF HEALTH AND MEDICAL SCIENCES**

The Government of the Republic of Italy and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as "Parties",  
desirous to promote bilateral relationships in the field of health and medical science,  
recognising that this co-operation will contribute to the improvement of the health status of their populations,

HAVE AGREED ON THE FOLLOWING:

ARTICLE 1

The Parties will develop the co-operation in the field of health and medical sciences by promoting mutual exchanges of information and experience and collaboration programs on subjects, identified as priorities.

ARTICLE 2

The Parties will organise study visits of expert delegations on themes judged as priorities, in order to achieve a better mutual knowledge of the health systems in the two Countries as well as of their ways of functioning, and in order to improve training of their own health and research staff.

Within 30 days before the date agreed upon by mutual consent, each Party will inform the other Party on the name, title, speciality of their experts, as well as on the themes proposed for such study visits.

The date of arrival as well as their travel schedule will be communicated at least 15 days before, by the sending party to the hosting Party.

ARTICLE 3

The two Parties shall encourage collaboration between their respective medical institutions. For this purpose, each year the Parties will provide the schedule of the scientific meetings to be organised by the medical institutions.

ARTICLE 4

The two Parties will encourage co-operation between hospitals, institutes of specialist medicine and of medical research and training, based on direct agreements between such structures and previous approval from the competent Authorities of each Country.

Direct co-operation between relevant institutes and structures will be achieved through exchange of scientific material and technical documentation, as well as with joint research programmes on themes of mutual interest.

ARTICLE 5

The Parties will promote the exchange of medical journals, health education materials and posters.

The Parties will send each other health statistics and epidemiological reports.

The Parties will exchange, on request, information on their health legislation.

ARTICLE 6

The Parties will set up a monitoring and co-ordination group that will be in charge both for defining priorities in the co-operation framework and for achieving them. Such group will gather alternatively in Roma and in Sofia, as agreed upon by the Parties, not more than once a year. For the implementation of the present Memorandum of Understanding, the monitoring and co-ordination group will prepare two-years-lasting Action Plans.

ARTICLE 7

For the implementation of this Agreement the Authorities designed by the Contracting Parties are the Ministry of Health of the Republic of Italy and the Ministry of Health of the Republic of Bulgaria.



For the experts travelling under the provisions of Art 2 and 6 of this Memorandum, the sending Party will cover roundtrip fare between the two capitals. The hosting Party will cover the costs, or in other way ensure board, lodging and internal travel expenses, for the duration of the visit.

The activities as provided for by the present Memorandum will be implemented according to funds available and the internal regulations in force in each Party.

For the experts travelling abroad within the framework of direct co-operation between hospitals, institutes of specialist medicine and of medical research and training, the expenses of visits will be covered by the respective institutions or structures.

#### ARTICLE 8

The present Memorandum of Understanding shall enter into force at the date of receipt of last notification by which the Parties will inform each other on the completion of the internal legal procedures necessary for this Memorandum of Understanding to become effective.

This Memorandum of Understanding will remain valid for a period of 5 years.

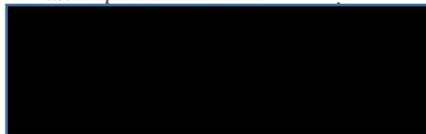
It is automatically extended for further periods of 5 years, unless either Party denounces it by written notice through diplomatic channels, at least six months before its expiring date.

In case of denunciation of the present Memorandum of Understanding according to the provisions of this article, any programme of co-operation undertaken and not yet completed, will remain valid until completion.

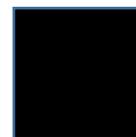
In witness whereof the undersigned Representatives, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done in Rome on the 17<sup>th</sup> Oct. 2000, in two original copies, each in Italian, Bulgarian and in English, each texts being equally authoritative. In case of divergence of interpretation, the English version shall prevail.

For the Government of  
the Republic of ITALY



For the Government of  
the Republic of BULGARIA



MEMORANDUM D'INTESA  
TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA D'ITALIA E IL GOVERNO  
DELLA REPUBBLICA DI BULGARIA  
IN MATERIA DI SALUTE E DI SCIENZE MEDICHE.

Il Governo della Repubblica d'Italia e il Governo della Repubblica di Bulgaria, che vengono denominati da ora in poi "Le Parti",  
desiderose di promuovere le relazioni bilaterali nel campo della salute e delle scienze mediche,  
consapevoli che questa collaborazione contribuirà al miglioramento dello stato di salute dei loro popoli;

CONVENGONO QUANTO SEGUE:

ARTICOLO 1

Le Parti svilupperanno la collaborazione nel campo della salute e delle scienze mediche, promuovendo reciproci scambi d'informazioni e di esperienze e di programmi di collaborazione su argomenti prioritari.

ARTICOLO 2

Le Parti organizzeranno visite di studio di delegazioni di esperti su temi prioritari, per raggiungere una migliore conoscenza dei sistemi sanitari nei due Paesi, così come dei loro modi di funzionamento, e per migliorare la formazione del loro proprio personale sanitario e di ricerca.

Entro trenta giorni dalla data concordata consensualmente, entrambe le Parti, informeranno l'altra Parte del nome, titolo e specializzazione dei loro esperti, così come delle tematiche proposte per tali visite di studio.

La data di arrivo così come il loro programma di viaggio sarà comunicato almeno quindici giorni prima dalla Parte inviante alla Parte ospitante.

ARTICOLO 3

Le due Parti incoraggeranno la collaborazione tra le loro rispettive istituzioni mediche.  
A tale scopo, ogni anno le Parti forniranno i programmi degli incontri scientifici che verranno organizzati dalle istituzioni mediche.

ARTICOLO 4

Le due Parti incoraggeranno la cooperazione tra gli ospedali, gli istituti di medicina specialistica e di ricerca e formazione medica, basata su accordi diretti tra tali strutture e su approvazione preventiva delle Autorità competenti dei rispettivi Paesi.

La cooperazione diretta tra gli Istituti e le strutture sarà ottenuta per mezzo dello scambio di materiale scientifico e di documentazione tecnica, così come per mezzo di programmi di ricerca congiunti su tematiche di reciproco interesse.

ARTICOLO 5

Le Parti promuoveranno lo scambio di riviste mediche, materiali e poster di educazione sanitaria.  
Le Parti si invieranno statistiche sanitarie e rapporti epidemiologici.  
Le Parti scambieranno, su richiesta, informazioni sulla loro legislazione sanitaria



#### ARTICOLO 6

Le Parti istituiranno un gruppo di monitoraggio e di coordinamento incaricato sia di definire le priorità nel quadro della cooperazione sia di realizzarle.

Tale gruppo si riunirà alternativamente a Roma e a Sofia, così come concordato dalle Parti, non più di una volta all'anno.

Per l'applicazione del presente Memorandum, il gruppo di monitoraggio e coordinamento preparerà piani d'azione della durata di due anni.

#### ARTICOLO 7

Per l'applicazione del presente Memorandum le Autorità designate dalle Parti sono il Ministero della Sanità della Repubblica d'Italia e il Ministero della Sanità della Repubblica di Bulgaria.

Per gli esperti che viaggiano secondo gli articoli 2 e 6 di questo Memorandum, la Parte inviante coprirà le spese di viaggio tra le due Capitali. La Parte ospitante coprirà i costi o, comunque, assicurerà la sussistenza, l'alloggio e la copertura delle spese di viaggio interne, per la durata della visita.

Le attività previste dal seguente Memorandum d'Intesa saranno svolte compatibilmente ai fondi disponibili e ai regolamenti interni in vigore in entrambe le Parti.

Per gli esperti che viaggiano all'estero nel quadro della cooperazione diretta tra Ospedali, Istituti di medicina specialistica e di ricerca e formazione medica, le spese delle visite saranno assicurate dalle rispettive istituzioni o strutture.

#### ARTICOLO 8

Il presente Memorandum d'Intesa entrerà in vigore alla data dell'ultima notifica per mezzo della quale le Parti si informeranno sul completamento delle procedure legali interne necessarie all'efficacia del presente Memorandum.

Il presente Memorandum d'intesa sarà valido per un periodo di cinque anni.

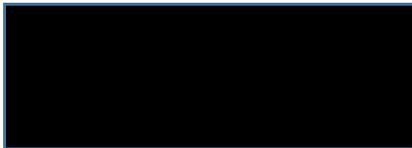
Esso è automaticamente esteso per ulteriori periodi di cinque anni, a meno che una delle due Parti lo denunci per iscritto attraverso il canale diplomatico almeno sei mesi prima la sua data di scadenza.

In caso di denuncia del presente Memorandum d'intesa in accordo a quanto previsto dal presente articolo, qualunque programma di cooperazione avviato e non ancora completato rimarrà in vigore fino al suo completamento.

In base a quanto precede i sottoscritti Rappresentanti delegati dai loro Governi, hanno firmato questo Memorandum d'Intesa.

Firmato a Roma il 17 ott. 2000 in due esemplari originali, ciascuno in lingua italiana, bulgara e inglese, ognuno avente lo stesso valore. In caso di divergenze di interpretazione, farà fede il testo in lingua inglese.

Per il Governo della  
Repubblica d'ITALIA



Per il Governo della  
Repubblica di BULGARIA

